

法相學會集刊

第四輯

羅時憲先生紀念專輯

目 錄

- 一、大乘掌中論略疏
- 二、攝大乘論疏
- 三、現觀莊嚴論的研究
- 四、大乘經涅槃思想之研究
- 五、從陳譯攝論觀真諦三藏的思想
- 六、唯識宗種子學說研究
- 七、對「法稱否定比量分類」的評鑒
- 八、壇經之【長沙版】和【金陵版】的對勘研究
- 九、The History of "The Sutra of Hui Neng" in English
Versions Translations

羅時憲遺著

羅時憲遺著

陳文蘭

許清華

釋惟叡

李潤生

陳森田

高永霄

Ko Ping-yip

編者後語

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

高永霄

提要

《壇經》乃是由禪宗六祖弟子法海將慧能禪師生前所說的法語（教理）記錄下來而組合成的。當時是以手抄本，和卷子的形式而流傳下來，可惜最早的原本經已失佚，而後來發現的和現存的都是經過後人多次修改，因此便有多種不同的版本產生。從唐、宋、元、明到清歷代都出現了不同的版本，統計約有二十餘種之多，故其內容文字的刪改或增多，值得學者去研究和探討，以便得知其原來面目。學人便根據《壇經》現行流通本（宗寶本）的「長沙版」和「金陵版」兩種作對勘，特將研究之結果寫成本文。

一、《壇經》的各種不同版本

現依據留存的《六祖大師法寶壇經》各種版本，大約可分成四大類：

（甲）敦煌本（法海本）

敦煌本《壇經》現存於英國倫敦大英博物館，此寫本係由斯坦因氏（A. Stein）於敦煌石窟所發現，然後帶回英國保存的（編號第五四七五號）。原名：《南宗頓教最上乘摩訶般若波羅密經六祖惠能大師於韶州大梵寺施法壇經》一卷，（大正藏第二〇〇七部），乃由六祖弟子法海集記。

此敦煌本乃是現存的各種《壇經》之最早寫本，但經學者考證並非最原始本，因其內容已為神會門人經過修改而成，暗示其師神會有定宗旨的懸記，藉以抬高神會的正統地位，有打擊當時此宗神秀門徒之嫌。敦煌本乃抄寫本，全經不分品目，被日本學者鈴木大拙分為五十七節，內容次序與其他版本有差別。

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

(乙) 北宋惠昕本

此木刻版本係產生於宋太祖乾德五年間（九六七年）由惠進禪院沙門惠昕依存本修改而成，現存者內容分爲二卷十一門，開《壇經》分章的先河，此本比較敦煌本約多二千字（即一萬四千多字）。故內容亦增多了歷史紀事。惠進禪院在邕州（廣西省南寧縣）羅秀山上，故亦屬於南禪宗。

〔興聖寺本〕(Koshoji Edition) 係北宋惠昕本於紹興二十三年（一一五三年）傳入日本京都市堀川興聖寺而留傳爲名，相傳乃爲晁子健翻刻於蘄州的。

〔大乘寺本〕(Daijōji Edition) 此乃惠昕本傳入日本大乘寺而名，本經亦是二卷十一章，唯略去「門」字，而其中章名亦有文字上的修改，此本現爲日本金澤市石川縣美術館保管。

〔金山天寧寺本〕(手抄本)，亦是惠昕本抄寫本，其章目名稱乃依足「大乘寺本」相同，仍是二卷十一章，此本爲日本東北大學附屬圖書館藏，寫於日本鎌倉南宋時代。

(丙) 北宋契嵩本

此《壇經》本乃經過宋契嵩所重訂而成，因在經的前面有契嵩作之《六祖大師法寶壇經贊》，並有宋吏部侍郎簡作之《六祖大師法寶記序》，寫於至和三年（一〇五六年）三月十九日，現存者內容分爲三卷十一章，亦依惠昕本而重寫，其後有人改爲十章目，每章目名稱皆爲四字句。並以《曹溪原本》名字出現。

〔高麗傳本〕，乃於元延祐高麗刻本，相傳爲依至元廿七年（一二九〇年）的德異本。現爲日本福岡市穴山壽美子所藏，此本每頁八行十六字，係在延祐三年丙辰（一二一六年）三月瑞光景瞻書，後面有海東曹溪山修禪社沙門知訥跋。

〔明正統本〕(手抄一卷)，在明正統四年（一四三九年）歲次己未仲秋八月中元日刻本寫。每半頁八行，行十六字，「正統本」共分九品，有無名氏跋一首。

「清順治本」乃刻於清順治九年（一六五二年）。壬辰（明永歷六年）夏重鋟，並名爲「曹溪原本」（一卷），內有大明萬曆改元在癸酉（一五七三年）秋孟上潯見羅山人李材書《刻法寶壇經序》，此乃根據明成化七年（一四七一年）三月重刻於「曹溪本」，有憲宗之《御制六祖法寶壇經叙》。

「《普慧大藏經》本」，由芝峰、范古農負責編輯之《普慧大藏經》，於民國三十三年（一九四四年）六月刊行此本，並取日本宮內省圖書館藏有之同一抄本作爲校勘，頗爲嚴謹。

（丁）流通本

此本乃經南海宗寶修訂後，刊行於元世祖至元二十八年辛卯（一二九一年）夏的流通本。其全名爲《風幡報恩光孝禪寺住持嗣祖比丘宗寶編》，同時更於《壇經》後作跋。說明校讎本經之經過，並鋟梓流通，前面並加有德異作的序文，日期前後祇相差一年。

本經均分爲十品，各本名稱稍有不同，例如：

行由品——自序品	般若品——般若品
疑問品——決疑品	定慧品——定慧品
坐禪品——妙行品	懺悔品——懺悔品
機緣品——機緣品	頓漸品——頓漸品
宣詔品——護法品	付囑品——付囑品

「宗寶本」乃最接近現行的修訂本，所以後來刻版之《壇經》均依照「宗寶本」，因此成爲流通本，雖然本經文字最多，已增至約二萬一千字，爲各版本之最長者。

《明藏》刻於明朝，刊行於南方的《南藏》（一四一九年），乃明太祖所刻，刊行於北方時《北藏》（一四

四〇年)：係明成祖所刊，兩者皆編入「宗寶本」之《壇經》。

「五臺山房刻本」乃在明嘉靖年間(一五二二——一五六六年)刻刊，每半頁九行，每行十八字。

《日本大正新修大藏經》乃根據明萬曆己酉(一六〇九年)三月徑山藏版《嘉興大藏經》將《六祖壇經》「宗寶本」編入，並作校正，唯標點符號，頗多錯處，美中不足。

「明萬曆本」(手抄)乃明萬曆甲申中秋節日恒照齋書，現存於日本。

「清真樸重梓本」，乃於丙辰康熙十五年(一六七六年)由賜紫當山主法第三十七世孫真樸重梓。

「長沙刻經本」為光緒七年(一八八一年)冬月在長沙刻經處刻。每半頁十行，每行二十字。

「金陵刻經本」，係於民國十八年(一九二九年)十月在南京金陵刻經處刻刊，亦是每半頁十行，每行二十字。

《佛教大藏經》亦即《弘教藏》，及《頻伽藏》，刊在該藏經第七十二冊諸宗部(五)中，有編入「宗寶本」，內刊德異序，契嵩之經贊，柳宗元和劉禹錫之碑撰。

《六祖壇經箋註》係上海醫學書局丁福保居士於一九一九年重新鑒定及注釋而成，並經重印多次。

二、「長沙版」和「金陵版」的對勘

現在選擇《壇經》的「長沙版」和「金陵版」兩者作為對勘的原因，就是因為兩者同屬於《壇經》的流行本。兩者的經題《壇經》二字相同，而同時均有「東土禪宗六祖慧能大師說」十一字相同，亦有「門人法海錄」五字相同。至於兩者所刻之字數——即每頁二十行，每行二十字，共有四百字一頁相同，每頁之書名，均有《壇經》二字，兩者之品目皆為十品相同，但其名稱則有差別：

「長沙版」

行由品第一（第一頁前）
般若品第二（第九頁前）
疑問品第三（第十五頁前）
定慧品第四（第十八頁後）
坐禪品第五（第二十一頁前）
懺悔品第六（第二十二頁前）
機緣品第七（第二十七頁前）
頓漸品第八（第三十九頁前）
護法品第九（第四十四頁後）
付囑品第十（第四十六頁前）
經文總數五十五頁

「金陵版」

自序品第一（第一頁前）
般若品第二（第八頁後）
決疑品第三（第十五頁後）
定慧品第四（第十九頁前）
妙行品第五（第二十一頁後）
懺悔品第六（第二十二頁後）
機緣品第七（第二十七頁後）
頓漸品第八（第四十一頁前）
護法品第九（第四十五頁前）
付囑品第十（第四十七頁前）
經文總數五十五頁

「長沙版」和「金陵版」都是流行本，同時可以容易購買，而在市面上翻印本甚多，所以特別拿來作爲對勘，研究其兩者相異之處。

可是，爲了方便讀者查閱起見，特將兩書中之五十五葉數目稍作更改爲一一〇頁，即每葉分作兩頁，前葉爲第一頁，後葉爲第二頁，例如第六葉則改爲第十一頁和十二頁，第十一葉則爲第二十一頁和二十二頁，第二十一葉則爲第四十一頁和四十二頁，餘此類推。（其實市上的「長沙本」已經改爲如此類頁數）

有關「長沙刻經處」的資料，因爲年代久遠，況且經已停辦多時，故未能將之介紹給讀者。

至於「金陵刻經處」較爲近代，該處乃由佛教學者楊文會居士於清同治五年（一八六六年）創辦於南京，主要是流通和出版中國佛教自唐末五代以來經已失散的重要典籍，計有三百餘種。提供了佛學家的主要

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

研究佛典，對清末民初的佛教復興作出積極的貢獻。宣統三年（一九一一年）楊文會逝世前，將刻經處事業囑咐弟子歐陽竟無等人繼續主理，其後得呂澂等輔助，展開了流通和研究佛學的文化工作，成績斐然。一九五七年起，金陵刻經處決定隸屬於中國佛教協會，繼續刻印佛教經典，發行於國內外。

「長沙版」										「金陵版」										《大正大藏經》																													
8	7	6	5	4		3	2	1	頁	4	3	2	1	頁	行	字	頁	行	字																														
四	四	四	三	二	二	一	一	一	頁	九	七	三	八	六	二	一	一	三	頁	護作偈頌	護作偈頌	護作偈頌																											
九	七	三	八	六	一	十	十	三	行	九	七	三	八	六	一	十	十	三	行	八十一	一一二	六一九	十四一十七	三一六	一一二	十九一二十	七十	一一三	字	六一九	一一二	六一九	十四一十七	三一六	一一二	十九一二十	七十	一一三	字	護作偈頌	（無此小字）	福田何救	八月餘日	彼中禮拜	南路	住居	出身不幸	自序品	
									字										字											護作偈頌	唯利根者（小字）	福何可救	經八月餘	彼中禮拜	南海	移來	此身不幸	行由第一											

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

	19	18	17	16		15	14	13	12	11	10	9	「長沙版」
十二	十二	十一	十一	十一	十	十	九	八	八	八	五	五	
二	一	十	七	四	三	二	四	八	五	五	五	五	「金陵版」
一—十四	五—二十	十七—二十	十七—二十	十一—十五	一—二	十九—二十	十一—二十	三—十一	十七—二十	二—五	九—十四	五—八	
五祖言：汝不須憂，吾自送汝。(共三十字)	云：能本是南中人，豈不知此山路，如何出得江口？	惠能三更	自悟自解	無情既無種	忘經	寫法	若輕人即有無量無邊罪	我亦要誦此，結來生緣	即付衣法	傳付衣法	畫楞伽經變相	供奉盧珍	《大正大藏經》
	十二	十一	十一	十一	十	十	九	八	八	八	五	五	
		七	五	三	三	二	四	八	五	五	五	五	
(共三十字)	(無此三十字)	(無此四字)	自悟自證	無情亦無種	(無此二字)	(無此二字)	(無此十字)	(無此九字)	即付依法	傳付依法	畫楞伽變相	供奉盧珍	
	言：(有此二十九字)	惠能三更	自悟自解	無情既無種	忘經	寫法	若輕人即有無量無邊罪	一本有我亦要誦此結來生緣(小字)	即付衣法	傳付衣法	畫楞伽經變相	供奉盧珍	

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

30	29		28	27	26	25	24	23	22	21		20	
十六	十五	十四	十四	十四	十四	十三	十二	十二	十二	十二	十二	十二	
七	七	十	十	十	三	七	七	七	六	四	四	二	
十八—十九	二—三	十三—十七	八—十二	二—七	十八—二十	三—五	九—十六	五—八	一—四	十二—十四	一—四	十五—	
使君	能曰	一僧曰：禱動	一僧曰：風動	時有風吹：禱動	遇明則居	惠能云：	汝去三年，吾方逝世	由汝大行	蒙師付法	惠能曰：	船，五祖把禱自搖，惠能言：請和尚坐，弟子合搖禱。	祖相送直至九江驛，祖令上	
十六	十五	十四	十四	十四	十三	十三		十二	十二	十一		十一	
三	二	六	五	五	九	二	十二	三	一	十		九	
五—六	九—十	一—四	十七—二十	十一—十六	六—九	十一—十三	(無此八字)	一—四	十六—十九	七—九		三—十九	
史君	惠曰	一曰：禱動	一曰：風動	因二僧論風：禱義	遇蒙則居	惠能曰：		汝大行矣	蒙師傳法	惠能云：	惠能隨即把禱	五祖送至九江驛，祖惠上船。	
使君	能曰	一僧曰：禱動。	一僧曰：風動	時有風吹：禱動	遇蒙則居	惠能云：	汝去三年吾方逝世	由汝大行	蒙師傳法	惠能云：		(有此三十字)	
													《大正大藏經》

	42	41	40	39	38	37	36	35	34	33	32	31	「長沙版」
	三十二	三十二	三十二	三十二	三十二	三十二	三十二	二十九	二十九	二十六	二十四	十七	
	七	六	五	五	四	四	二	九	七	十	六	四	「金陵版」
	間 十三—十四	間 十一—十二	十一—十二	十一—十二	間 十八—十九	間 十二—十三	六—七間	一—三	六—八	九—十二	七—八	三—五	
	(無此小註)	(無此小註)	使君	(無此小註)	(無此小註)	(無此小註)	(無此小註)	疑問品	韋使君	定人聖位	忽然	韋史君	「大正大藏經」
	三十三	三十三	三十三	三十三	三十二	三十二	三十二	三十	三十	二十六	二十四	十六	
	四—五	二	一	一	十	十	七	四	二	五	一	九	顯理相反、
			十五—十六					一—三	六—九	八—十一	七	三—五	
	淨土人不造罪，故樓神微妙，入華嚴之玄，圓超東土西	(小註) 一往以理奪事，正與以事稱性而談，唯佛一人居淨土也	史君	(小註) 此是華嚴教理能成事門。	(小註) 此是華嚴教理能奪事門。	(小註) 此是華嚴教事能隱理門。	(小註) 當云，國土有十萬億，六祖不深求教相，故誤說。	決疑品	韋使君	欲人聖位	忽	韋史君	(無此小註)
	(無小註)	(無小註)	使君	(無小註)	(無小註)	(無小註)	(無此小註)	疑問第三	韋使君	定人聖位	忽然	韋使君	

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

53	52	51	50	49	48	47	46	45	44		43	
三十七	三十七	三十七	三十七	三十七	三十六	三十五	三十五	三十三	三十二		三十二	
七	七	六	六	四	六	九	七	三	九		八	
六一十	二一三	十八一十九	十六一十七	九一十二	一一四	五一六	三一四	一一二間	七一八		五一六間	
燈是光之體	無燈	有燈	燈光	內外一如	時不相待	出火	孝養	(無此小註)	使君		(無此小註)	
三十八	三十八	三十八	三十八	三十八	三十七	三十六	三十六	三十四	三十三		三十三	
六	六	五	五	三	五	八	六	二	八		六一七	
六一十	二一三	十八一十九	十六一十七	九一十二	一一四	五一六	三一四		十一一十二			
燈是光之體	無燈	有燈	燈光	內外一種	法不相待	取火	親養	(小註)一往以理事，故不說事能顯理門	史君	人人自以為修身中淨土、個個自以為是六祖真傳、盡成地獄種也。	(小註)近代邪教、用丹家糟粕作佛法會，	方，何肯造罪，人能念佛心、人無生忍、六祖離很、決定罵不著。
燈是光之體	無燈	有燈	燈光	內外一如	時不相待	出火	孝養	(無小註)	使君			
												《大正大藏經》

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

64	63	62	61	60	59		58	57	56	55	54																											
四十五	四十五	四十五	四十四	四十四	四十一	三十九	三十九	三十八	三十八	三十八	三十七	三十七																										
五	四	二	十	八	四	一	一	六	四	三	十	七																										
十六—十九	七—十	六—九	五—八	五—八	一—三	六—九	二—五	二—五	問 十二—十三	五—八	八—十一	十一—十五																										
懺其前愆	一時銷滅	一時銷滅	一時銷滅	各隨我語	坐禪品	悟人頓契	迷人漸修	常坐不動	(無此四字)	常坐不動	淨名經云	光是燈之用																										
四十六	四十六	四十六	四十五	四十五	四十二	三十九	三十九	三十九	三十九	三十九	三十八	三十八																										
四	三	一	九	七	三	十	十	五	四	二	九	六																										
十五—十八	六—九	五—八	四—七	五—七	一—三	六—十	二—五	十四—十六	一—四	六—八	八—十二	十一—十五																										
懺其前愆	一時消滅	一時消滅	一時消滅	各隨語	妙行品	悟人頓修	迷人自契	坐不動	師示衆云	坐不動	如淨名經云	光是燈之用																										
懺其前愆	一時銷滅	一時銷滅	一時銷滅	各隨我語	坐禪第五	悟人頓契	迷人漸修	常坐不動	(無此四字)	常坐不動	淨名云	光是燈之用																										
												「長沙版」													「金陵版」													《大正大藏經》

		74	73		72	71	70	69	68	67	66	65	
五十一	五十	五十	五十	四十九	四十九	四十九	四十八	四十八	四十七	四十五	四十五	四十五	「長沙版」
二	九	八	七	二	一	一	四	三	五	十	十	九	
五十一	一—三	十八—二十	二—五	一—五	二十	九—十三	十二—十三	二—三	十九—二十	十六—二十	八—十一	十四—十七	
此名圓滿報身佛	滿報身……(中略)	何名圓	自見已過	百億化身佛	千	圓滿報身佛	若言	自心	更與	前愆既不滅	前愆不滅	懺其前愆	
五十二	五十一	五十一	五十一	五十	四十九	四十九	四十九	四十九	四十八	四十六	四十六	四十六	「金陵版」
二	八	七	六	一	十	十	三	二	四	九	九	八	
九—十五	一—三	十七—二十	一—四	一—四	二十	八—十三	十一—十二	一—二	十八—十九	十五—十九	七—十	十三—十六	
此名自性化身佛	億化身……(中略)	何名千百	見自己過	滿報身佛	圓	千百億化身佛	若然	自性	更於	前罪既不滅	前罪不滅	懺其前愆	
此名圓滿報身佛		何名圓滿報身……(中略)	自見已過	百億化身佛	千	圓滿報身佛	若言	自性	更與	前愆既不滅	前愆不滅	懺其前愆	《大正大藏經》

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

82	81	80	79	78				77		76		75
五十七	五十六	五十四	五十四	五十二	五十一	五十一	五十一	五十一	五十一	五十一	五十一	五十一
七	七	三	十	七	十	十	九	九	九	四	四	二
一一三	八一十	十五一十六	十八一十九	八一十一	九一十八	一一八	十八一二十	十四一十七	四一十	十二一十八	八一十一	十一一十七
誦一遍	曰法達	魏一作晉(小註)	焉能	名自性中	從報身思量即是化身佛	性自見即是報身佛	念念自	法身本具	此名自性化身佛	何名千百億化身……(中略)	名爲報身	自性起一念惡……(中略)
五十八	五十七	五十五	五十四	五十三	五十二	五十二	五十二		五十二	五十二	五十二	五十一
七	六	二	十	六	九	九	八		八	六	六	三
一一四	八一十一	十五	十八一十九	八一十一	三一十三	一一二	十三一二十		六一九	十一十五	三一九	一
誦之一遍	曰名法達	(無此小註)	焉能	各自性中	念念自性自見、即是報身佛	身佛	從法身思量既是化	(無此四字)	名爲報身	自性起一念惡(中略)……	此名圓滿報身佛	身(中略)
誦一遍	曰法達	魏一作晉(小註)	焉能	名自性中	從報身思量即是化身佛	即是報身佛	念念自性自見	法身本具	此名自性化身佛	何名千萬億化身……(中略)	名爲報身	自性起一念惡……(中略)
(大正大藏經)												

「長沙版」

「金陵版」

(大正大藏經)

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

92	91	90				89	88	87	86	85	84	83	「長沙版」	「金陵版」	《大正大藏經》
七十四	七十三	七十二			七十一	七十一	七十一	六十六	六十四	六十四	六十二				
十	六	六			八	七	四	二	七—八	九	五	八			
九—二十	十七—二十	七—十			一—十八	十二—二十	三—四	一—七		七—十	六—七	三—六			
應用 汝但心如虛空，不著空見、	時稱為真（覺焉）	曰、願仁者			在汝心、不須速說。	下出一馬駒踏殺天下人、應	西天般若多羅識汝足	參叩	（宏）法紹化謚號宏濟	（漏去一行二十字）	慈悲指示	終亡	即明四智		
七十六	七十五	七十四				七十三	七十三	七十三	六十八	六十六	六十五	六十三			
十	六	六				七	五	三	三	三	九	十			
八—九間	十七—二十	七—十				十二—十三間	三—四	一—七	一—二十	七—八	六—七	三—六			
無此三十五字	稱為真覺（焉）	云願仁者				（無此二十七字及小註）	參扣	（宏）治紹化、謚號宏濟	乘人心自有等差，見聞轉誦是小乘，悟法解義是中	指示	終忘	即名四智			
（有此三十五字）	時稱為真覺焉	曰、願仁者				（有此二十七字及小註）	參扣	弘法紹化、謚弘濟	（有此二十字）	慈悲指示	終亡	即明四智			

長沙版						金陵版						《大正大藏經》
97	96	95	94	93		93						
七十七	七十六	七十六	七十六	七十五		七十五					七十五	
一	六	五	五	九		二	二				一	
十一—十五	一—八	十四—二十	五—九	十一—二十		四—五間	四—十三	一—三			一—二十	
對境心不起	曰：永為人天福田。師	師舒手摩方辯頂	汝只解塑性	忽有一僧來禮拜云方辯（中略）……師乃出示次問（共七十六字）		（無此三百九十八字）	（小註：一本無此三十五字，止云：師感其遠來，遂垂開決）	定時也	能所俱泯，性相如如、無不		無礙，動靜無心，凡聖情忘。	
八十		八十	七十九	七十九		七十七	七十六					
七		一	十	八		三	四					
一—五		六—十八	十八—二十	十一—十九		一—十八	九—十七					
對鏡心不起		即為摩頂授記永與人天為福田	汝善塑（性）	有蜀僧方辯謁師，師曰：（無上述七十六字）		有一童子名神會……	師感其遠來，遂垂開決。					
對境心不起	曰，水為人天福田師	師舒手摩方辯頂	汝只解塑性	忽有一僧來禮拜去方辯……（中略）……師乃出示次問（七十六字）		（無此三百九十八字）	（小註：一本無汝但以下三十五字，止云：師憫其遠來，遂垂開決）					

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

108	107	106		105		104	103	102	101	100	99	98	
八十九	八十九	八十九	八十七	八十五	八十三	八十三	八十二	八十一	七十九	七十九	七十八	七十七	
五	四	三	八	八	五	四	六	八	五	四	四	五	
三	十九	一一五	十三—十八	一一	一一二	十九—二十	一	一一三	一一五	十一—十五	八—九	十一—十五	
燈	燈	護法品第九	……(中略)是為荷澤禪師(共三百九十八字)	有一童子名神會……	精進	具戒	僧	(亦)名佛身	何為立功課	一具臭骨頭	衣法	對境心數起	
九十一	九十	八十九		八十九	八十六	八十六	八十六	八十三	八十二	八十二	八十一	八十一	
一	十	九		五	十	九	一	三	十	十	九	一	
三	十九	一一五			一	十九—二十間	一一二		六—十	一一五	八—九	一一五	
燈	燈	護法品第九		(無此段文,已在七十七至七十九頁中)	(無此二字)	(無此二字)	一僧	(無此四字)	何為立功過	元是臭骨頭	依法	對境心數起	
燈	燈	宣紹第九	……是為荷澤禪師(共三百九十八字)	有一童子名神會……(中略)	精進	具戒	僧	亦名佛身	何為立功課	一具臭骨頭	衣法	對境心數起	《大正大藏經》

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

117					116	115	114	113	112	111	110	109	「長沙版」	「金陵版」	《大正大藏經》
一〇一		一〇〇		一〇〇	一〇〇	九十九	九十八	九十五	九十五	九十二	九十二	九十			
一		十		九	八	六	十	五	四	九	三	五			
一一二十		一一二十		一一二十	十六—二十	十一—十三	四—十七	二—五	十一—十一	二—四	一一二	十六—十七			
吾去七十年，有二菩薩從	遇滿之難，楊柳爲官又云：	餐， 記曰：頭上養親，口裏須	當有一人來取吾首、聽吾	難否？師曰：吾滅後五六年，	又問，後莫有	我今說法	諸善知識，汝等各各淨心、聽吾說法	以明顯闇	答曰	若惡用	二法	師說			
	一〇四	一〇四		一〇四	一〇四	一〇一	一〇一	九十七	九十六	九十四	九十三	九十二			
	十	九		八	七	六	一	一	十	五	九	一			
	一一八	一一八		一一二十	十三—二十	十八—二十	四—五	二—五	十一—十一	二—五	一一二	十六—十七			
(無此二十字)	遇滿之難，楊柳爲官。	頭上養親，口裏須餐，	一人，欲取吾首。聽吾識曰：	師曰：吾滅後五六年，當有	又問此後無有難否？	我今說(法)	汝等	以明顯闇	答云	含惡用	三法	師曰			
又云：吾去七十年，有二菩薩從東方來，	遇滿之難，楊柳爲官。	頭上養親，口裏須餐，	來取吾首，聽吾記曰：	師曰：吾滅後五六年，當有	又問後莫有難否？	我今說法	諸善知識，汝等各各淨心，聽吾說法	以明顯闇	答云	若惡用	二法	師說			

「長沙版」								「金陵版」									
121	120	119		118				121	120	119		118					
一〇七	一〇六	一〇三	一〇一	一〇一				一〇九	一〇八	一〇五	一〇三	一〇三					
一	十	三	六	五				一	十	三	三	二					
十三—十四	四—七	一—四	一—四	十九—二十				十三—十四	四—七	五—八	一—三	十八—二十					
僧俗	異香滿室	法海自言	含牟尼佛	拘那	伽藍，昌隆法嗣。問曰：	時興化，建立吾宗，締緝	同	緇白	異香滿岩	法海自言	牟尼佛	拘那舍		(無此十七字)			
								僧俗	異香滿室	法海自言		拘那含牟尼佛	昌隆法嗣，問曰：	建立吾宗，締緝伽藍，	一出家，一在家，同時興化		
《大正大藏經》																	

三、結論

《壇經》敦煌本乃是現存的各種版本最古的一種，因為它是手抄本，所以流通不多，況且，現在尚沒有其他同樣的手抄本發現，故對該本之文字內容未有更詳盡的考據，而未知該本是否有經過竄改。

「惠昕本」祇有在日本大乘寺和興聖寺存有，初刻版時流通不廣，其內容互相比較起來差異不大，相信尚未有被人大為竄改。

「契嵩本」號稱曹溪原本，雖然已有多種不同版本發出現，但流通仍未見普遍，而且未經入藏，故未引起人們重視，惟最近亦有學者取而研究之。

《壇經》流通本則與上述諸本不同，自元代以來的數百年間，經已編撰入各《大藏經》中，因此坊間的刻本續有出現，成爲佛教重要之典籍，尤其是禪宗之人，均奉之爲圭臬，所以流通本便被人寫改較爲普遍，形成一股風氣。

茲將《壇經》被人竄改的原因，略有下列數項：

一、《壇經》是唯一不是佛陀所說的典籍而用「經」的名字作書名，因此一般人認爲竄改《壇經》並非竄改佛經，沒有犯割裂佛經之罪名，故可隨意修改。

二、《壇經》是紀錄了六祖慧能生前所說的語錄而成，所用的文字比較翻譯佛教經典文字來得流暢，因而竄改其內容亦比較容易之舉。

三、《壇經》流通本版本重印者甚多，因此錯漏亦在所難免，例如「長沙本」有刻少一行（二十字）之現象發現，後人更因此藉口隨意更改，以爲自己的意見爲正確，肆無忌憚。

四、《壇經》乃是禪宗人認爲是最權威的典籍，而禪宗分成五宗七派，枝葉繁多，故各宗派遂有刪改《壇經》內容作爲其本宗派所依之根據，因此便有不同的版本出現。

最後，學人祇將《壇經》「長沙版」和「金陵版」兩者作爲流通本校勘不同的差異，已發現其不同的地方甚多，計共有一百二十處，故學人相信其他《壇經》版本亦有與此兩種不同的版本對勘時，亦可能有不同的發現，因此，本文之寫成目的，不外藉此拋磚引玉，希望有人能作其他《壇經》版本的對勘考據，而能將《壇經》的真面目顯現出來而已。

參考資料

《六祖壇經諸本集成》 柳田聖山編 一九七六年版

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

《壇經》之「長沙版」和「金陵版」的對勘研究

· 110

- 《現代佛教學術叢刊——六祖壇經研究論集》張曼濤主編
《南宗頓教最上乘摩訶般若波羅蜜經六祖惠能大師於韶州大梵寺施法壇經》一卷《大正藏》No.2007
《六祖大師法寶壇經》《大正藏》No.2008
《六祖大師法寶壇經》臺灣印經處
《六祖大師法寶壇經》佛學書局
《六祖壇經流行本、敦煌本合刊》慧炬出版社
《六祖慧能傳》宇井伯壽著
《慧能大師年譜》高永霄編
《禪宗第六祖惠能大師》能學著
《六祖壇經箋註》丁福保註
《六祖壇經講義》吳潤江註
《六祖壇經述旨》王驥陸述
《六祖壇經講話》聖印法師著
《六祖大師法寶壇經》（曹溪原本）《普慧大藏經》刊
《六祖壇經分品講話條目》唐一玄編 佛教文化服務社
《中國禪宗史——壇經之成立及其演變》印順著福嚴精舍
《曹谿大師別傳》《卍字續藏經》
《神會和尚遺集》胡適校著 胡適紀念館出版
《六祖大師化迹因緣》趙亮杰著
《壇經校釋》郭明校釋 中華書局版
《壇經對勘》郭明勘 齊魯書社版
- 一九五一年版
已卯（一九三九年）版
一九七〇年版
《內明》第一一七期
《佛友》第九期
《香港佛教》
一九一九年版
一九八一年版
一九七七年版
一九六八年版
一九六六年版
一九七三年版
一九七一年版
一七六二年刊
一九六八年版
一九六四年版
一九八二年
一九八〇年

《壇經導讀》 郭明著 巴蜀書社版

一九八七年

《六祖壇經註釋》 東方佛教學院編

一九六九年

《六祖大師法寶壇經》 德清勘校

瑞成書局

《壇經》 金陵刻經處版

一九二九年版

《壇經》 長沙刻經處版

一八八一年版

《壇經》 (簡體字依「長沙版」) 南華禪寺

一九八二年版

(本書乃由惟因法師贈李鑽錚居士轉送筆者，謹此致謝)

《六祖大師法寶壇經》 明版《嘉興大藏經》一六〇九年版 編號一扶一，一七十三

《六祖大師法寶壇經》《佛教大藏經——弘教藏，頻伽藏》，第七十二冊七一五——七四九頁

**The Comparison of Two Popular Editions
in "The Sutra of Hui Neng"**
《壇經》之【長沙版】和【金陵版】的對勘研究

by **Ko Wing-siu** (高永霄)

"The Sutra of Hui Neng" (Fa - Pao - T'an - Ching) was the records of the sayings of the 6th Patriarch of Ch'an (Zen) Buddhism during his life time and was written by his disciple Ven. Fat Hoi on or about 700 - 730 A.D. It is a well-known Buddhist scripture over 1200 years and have been read by most of the Buddhist followers as well as non-Buddhist people.

As the "Sutra" was written by hands in long period and was burnt during the time of Liao Dynasty, so that there were many different editions appeared afterwards in Sung, Yuen and Ming Dynasties. According to their style of contents and the volume of sizes, we can divided them into four categories:

1. The Tun Huang Manuscript (780 - 860 A.D.)
2. Sramana Hui Yen's Manuscript (967 A.D.)
3. Bhiksu Cha'o Chiang's Edition (1056 A.D.)
4. Bhiksu Tsung Pao's Edition (1291 A.D.)

The most popular copy is the Bhiksu Tsung Pao's Edition and it had been collected in the Tripitaka of Chin (金) , Ming and Quing Dynasties and also many different printing editions flooding in the Buddhist schools.

As there were many branches or sects of Ch'an Buddhism after Ven. Hui Neng, their disciples would like to change the contents inside of the "Sutra" to suit their ways of teaching in every aspects. Besides the difference in volumes and the wording of the Tun Huang Manuscript with the other three editions, even in the popular edition, there were not the same in sequence and characters with each other.

The Author of this article selected two most famous popular editions, i.e. (1) Cheung Sha Wood Block Copy, and (2) Kam Ling Wood Block Copy in comparison of the contents of the "Sutra" in words by words, so that we can know the free nature of the Ch'an Buddhist teaching, that is no dogma, no creed and no bondage.

佛曆二五四零年（公元一九九六年）十二月版

法相學會集刊 第四期

——羅時憲先生紀念專輯

編輯者：法相集刊編輯委員會

出版者：香港佛教法相學會
香港九龍窩打老道
二零八號B座二樓

承印者：偉生印刷公司
香港柴灣豐業街二號
楊耀松第七工業大廈
十一字樓C座

電話：二五五七三〇〇六
傳真：二五五七二九六〇

版權所有·請勿翻印 定價：港幣壹佰五十元正

THE DHARMALAKSHANA BUDDHIST INSTITUTE

BUDDHIST JOURNAL

VOL. IV DECEMBER, 1996

Table of contents

1. An explanation of Hastavāla-prakaraṇavṛitti by Lo Shi-hin
2. An explanation of Mahayana-saṃgraha-śāstra by Lo Shi-hin
3. A Study on Abhisamayālamkāra-śāstra by Chan Man-lan
4. A Study of the Mahāyāna Sūtras on Nirvāṇa by Koh Cheng-hua
5. A Study of the Thought of Paramartha through his
Translation of Mahayana-saṃgraha-śāstra by Sik Wai-yuic
6. A study on the Theory of Bijas of the Vijñāptimātrata
School. by Lee Yun-sang
7. A Critique on Dharmakīrti's Classification of Negative
Judgments by Chan Sam-tin
8. The Comparison of Two Popular Editions in "The Sutra
of Hui Neng" by Ko Wing-siu
9. The History of "The Sutra of Hui Neng" in English
Versions Translations by Ko Ping-yip

Published by
The Dharmalakshana Buddhist Institute
108, Waterloo Road, 2nd Floor, Flat B, Kowloon.
Hong Kong